**Parte 3**

**Diferencias en el léxico**

**Los Sustantivos**

Los sustantivos compuestos son frecuentes en inglés, pero acarrean problemas a la hora de traducirlos. En español generalmente se utiliza una frase preposicional, por ejemplo: **reactor core** se traduce como **núcleo del reactor**.

Otra diferencia en los sustantivos es que una de las funciones del **gerundio** es la de actuar como sustantivo, por ejemplo: energy **saving** se traduce como: **ahorro** de energía.

**Los artículos**

Cuando se utiliza un sustantivo con sentido genérico en inglés, éste no lleva artículo pero cuando se traduce al español hay que incluirlo; e.g. *We have come to the evidence-based concludion that* ***(0)*** *nuclear energy is a good option for* ***(0)*** *biodiverity conservation (and* ***(0)*** *society in general)…*

Translation:

……………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………..

**Los Adjetivos**

Los adjetivos generalmente se encuentran delante del sustantivo que modifican y no tienen **número** ni **género**. Recuerden que el adjetivo puede tomar un sufijo -**er** o -**est** cuando se lo utiliza en grado comparativo de superioridad o superlativo; e.g. *Solving the energy problem has* ***broader*** *implications.The integrated result was the* ***strongest*** *for nuclear energy […]* También el gerundio puede actuar como adjetivo, e.g. ***cooling*** *systems*, se traduce como sistemas de **enfriamiento**.

**Los adverbios**

Los adverbios tienen tres funciones: modifican a un verbo, a un adjetivo o a otro adverbio; e.g. a- *[…]the additional burden of biofuel production could see* ***increasingly*** *larger areas commandeered for agriculture.* b- *Energy use is set to continue to rise, driven* ***largely*** *by burgeoning demand for low-cost electricity in the developing world.*

**La forma verbal**

Existen dos clases de verbos en una oración: a) verbos conjugados, y b) verbos no conjugados. Los verbos que se encuentran en algún tiempo verbal se conjugan teniendo en cuenta la persona (1º, 2º, 3º del singular y plural) y el tiempo verbal (futuro, presente, pasado). Los verbos no conjugados no cambian de forma ni tiempo. Esto es idéntico tanto en inglés como en español.

En inglés se llaman ***finite verbs*** a los verbos conjugados y ***non-finite verbs*** a los verbos no conjugados

**Finite Verbs**: Ocurren como el elemento verbo de la proposición principal en una oración e.g.*; […] the best energy options* ***are*** *those that* ***use*** *the least amount of land and fresh water[…]*(presente simple); *We* ***reviewed*** *the links between energy supply and biodiversity conservation,* ***considered*** *the potential […]* (pasado simple).

Con la mayoría de los *finite verbs* no existe diferencia en forma excepto con la 3º persona del singular (masculino, femenino y neutro) del tiempo verbal presente simple. El verbo de la tercera persona del singular tiene la terminación “s” o “es”, e.g. *If one* ***adds*** *to this […]* . Para el pasado simple existe sólo una forma para todas las personas, e.g. *The sustainibility indicators we* ***used*** *[…]*

Los **verbos modales** se consideran finite verbs a pesar que no hay concordancia de número con el sujeto (el verbo modal es siempre el mismo en todas las personas, e.g. *Conservation-friendly energy sources* ***must*** *also* ***be*** *reliable […]*

El tiempo verbal futuro simple se forma con el modal ***Will*** *+ verb*, e.g. *Climate disruption* ***will continue*** *to worsen overcenturies […]*

Non-finite Verbs:

1. **infinitivo**:

a) **full infinitive**: *to + verb* e.g. ***to control***

b) **bare infinitive**: *verb (base form)* e.g. ***control***

1. **the ing-form**: *verb + ing* e.g. ***controlling***
2. el **participio pasado**: **ed-participle**, e.g. ***controlled/seen***.

* Cada uno de los *Non-finite Verbs* tienen diferentes funciones:

1) Ambos tipos de infinitivos pueden funcionar como un **complemento** de un ***finite***

***verb***, e.g. **a)** *[…] the costs of all competing energy forms* ***will need to be*** *carefully traded-off.*; **b)** *[…] anything humanity can do to* ***help mitigate*** *climate warming […]*

Además*,* el *full infinitive* puede ser **sujeto** de una oración, actúa como sustantivo, se llama nominalización del verbo; e.g. ***To understand*** *these trade-offs […]*

2. **a)** Puede formar parte de un *finite verb*, (de los tiempos continuos) e.g. *The demand for cropland production has been* ***increasing*** *[…]*

**b)** Puede actuar de adjetivo e.g. ***competing*** *energy forms.*

En ambos casos *the ing-form* se llama ***present participle***; y es **activo**.

**c)** Puede actuar como sustantivo e.g. *Land* ***clearing*** *for biofuel production […]Cutting emissions is […]*

**d)** Puede actuar como complemento de un verbo, e.g. *[…] the best energy options* ***need******minimizing*** *pollution,* ***using*** *the least amount of water and land […]*

**e)** Se utiliza siempre que un verbo siga a una preposición, e.g. *Given the impossibility of* ***integrating*** *all potential effects […].* Se traduce como un infinitivo

3. **a)** El *ed-participle* o su respectiva forma irregular se utiliza como parte delos **tiempos perfectos** y para la **voz pasiva**, e.g. *(1) Extraction of a vast resource of fossil fuels* ***has******begun*** *[…]*. *Fossil fuels* ***have supplied*** *[…]* (2) *[…] uraniun* ***is extracted****,* ***enriched*** *and* ***fabricated*** *into oxide fuel rods […]***b)** Puede actuar como **adjetivo pasivo**, e.g. *a* ***damaged*** *reactor.*

**Falsos amigos**

Los **falsos amigos** son palabras que tienen la misma forma o semejante en ambos idiomas y distinto significado. Aquí se presentan algunos:

|  |  |
| --- | --- |
| **Inglés** | **Español** |
| ability | capacidad, facultad, aptitud |
| actual | real, efectivo |
| adequate | suficiente |
| appropriate | adecuado |
| average, reasonable, fair | normal |
| candid | franco, sincero |
| consistent | constante |
| current | actual |
| effective | eficaz, |
| event | suceso, acontecimiento |
| eventual | definitivo |
| eventually | a la larga |
| implication | consecuencias |
| plain | simple |
| possible | eventual |
| range | escala, gama, categoría, variedad |
| regular | normal, habitual, permanente |
| relevant | pertinente, apropiado |
| report | informar, comunicar |
| simple | sencillo, ordinario |
| sound, valid | consistente |
| success | éxito, triunfo |
| ordinary | común |

E.g. *Given that there is* ***currently*** *no ideal commercialized energy source- one that is simultaneously low-cost, low-impact, zero carbon emissions, non-polluting, completely safe, found everywhere, and always available on demand- we are left to weigh various environmental and socioeconomic compromises.*

Translation:

…………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………….

**Construcción de Palabras**

**Raíces de Palabras**

Se puede encontrar el significado de una palabra al analizar sus partes. La parte principal de una palabra es su raíz. Una raíz que es una palabra completa se denomina palabra base. Una raíz o palabra base, tal como ***renew****,* se combina con frecuencia con **prefijos** (una parte que se agrega delante de la palabra), **sufijos** (una parte que se agrega al final de la palabra), u otras raíces para formar una palabra diferente, así como ***renewable***. La raíz nos brinda información importante del significado de la palabra. El siguiente cuadro muestra una lista de raíces comunes compartidas por varias palabras.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| RAIZ | SIGNIFICADO | EJEMPLO | EJEMPLO |
| aqua | water | aquarium | Tank of water |
| astro | stars | astronomer | One who studies stars |
| bio | life | biography | Story of a person’s life |
| cent | hundred | century | One hundred years |
| chron | time | chronological | Arranged in order of time |
| geo | earth | geology | Study of earth |
| nym | name | anonymous | With no name |
| scrib | write | inscribe | To write or mark on |
| viv | live | vivacious | Full of life |

e.g. anthropologist / misanthrope / anthropogenic

La palabra raíz para estas tres palabras es *anthrop* que significa ser humano.

**Prefijos y Sufijos**

Un prefijo y un sufijo cambian el significado de la palabra raíz a la cual están agregados.

Un **prefijo** es una parte de la palabra que se agrega al comienzo de una palabra. Los prefijos son herramientas importantes para construir nuevas palabras. Al agregarse ciertos prefijos como ***non-*,** la palabra puede significar lo opuesto. Por ejemplo: ***renewable ≠ nonrenewable***

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| PREFIJO | SIGNIFICADO | | EJEMPLO | |
| co- | together | | coworker | |
| contra- | opposed | | contradiction | |
| de- | from, down | | desensitize | |
| dis- | lack of, not | | disagree | |
| il-. im-. in-, ir- | not | | immature | |
| inter- | among, between | | interdisciplinary | |
| mis- | wrong, bad | | misunderstand | |
| pre- | before | | prearrange | |
| re- | again, back | | rewrite | |
| sub- | under, below | | subway | |
| un-, under- | | under, below | | underestimate |
| non- | | not | | nonrenewable |

Un **sufijo** es una parte que se agrega al final de la palabra. Como los prefijos, los sufijos crean palabras nuevas con nuevos significados. Muchos sufijos también cambian la categoría de la palabra original. Por ejemplo, cuando al verbo ***renew*** se le agrega el sufijo **–able** la palabra se convierte en el adjetivo ***renewable****.*

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| SUFIJO | MEANING | | EJEMPLO | |
| -ant, -ent | one who does an action | | assistant | |
| -er, -or | | one who does an action | | operator |
| -dom | state, condition | | freedom | |
| -en | to become | | thicken | |
| -ful | full of | | fearful | |
| -ize | to become, to make | | materialize | |
| -less | without | | radiationless | |
| -ly | in the way or manner mentioned | | hazardously | |
| -ness | quality, state | | awareness | |
| -ous | full of | | dangerous | |
| -ment | doing an action | | management | |